

Wycliffe The Morning Star of the Reformation

Latin Vulgate



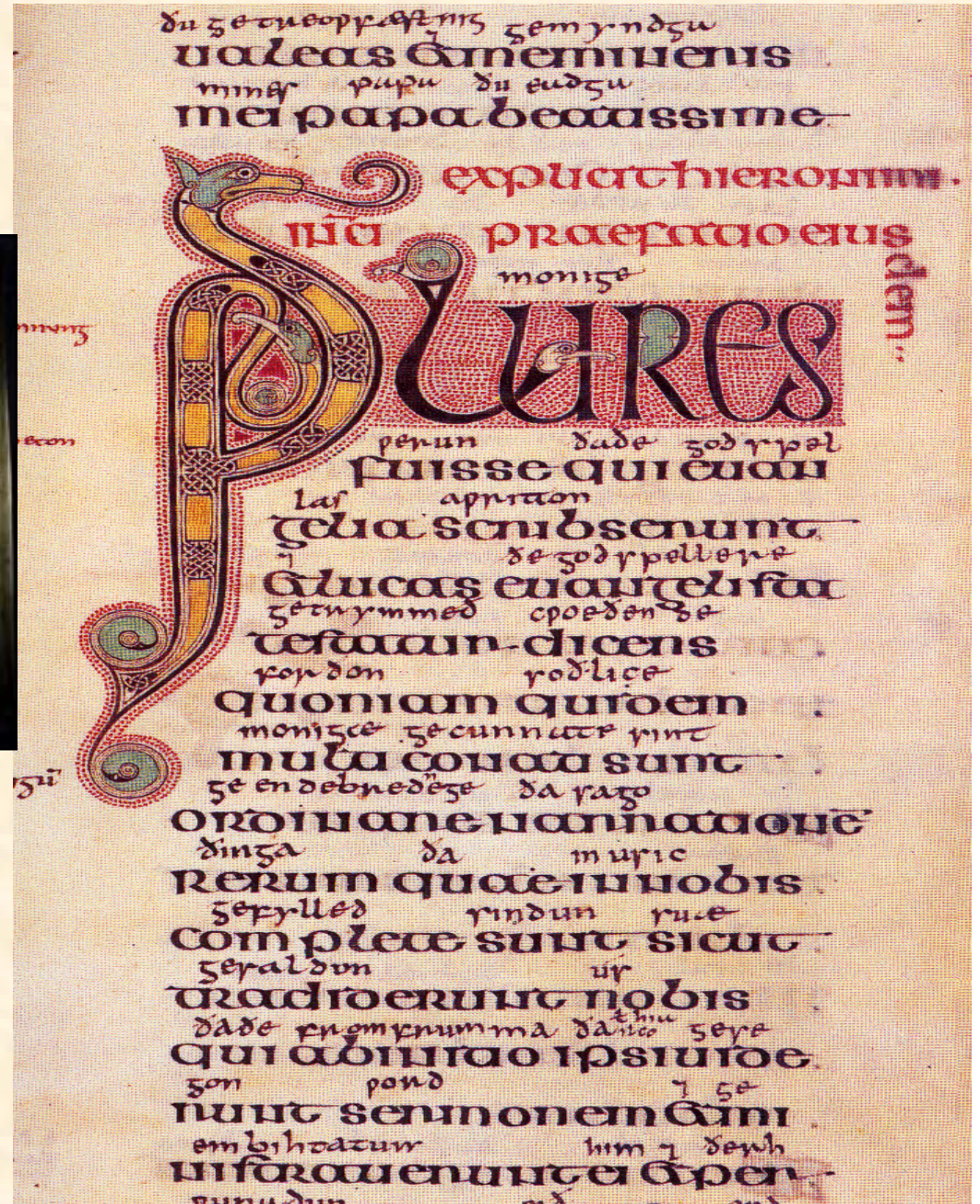
The Development of Modern English

- “English, as we know it today, is a relatively recent language. Over a few decades, the language of the Anglo-Saxons, a predecessor to modern English, radically changed. There were three distinct periods of English:
 - Old English (the period to Norman Conquest in 1066 AD)
 - Middle English (1100 to 1500)
 - Modern English (since 1500)” (Brake, 37)

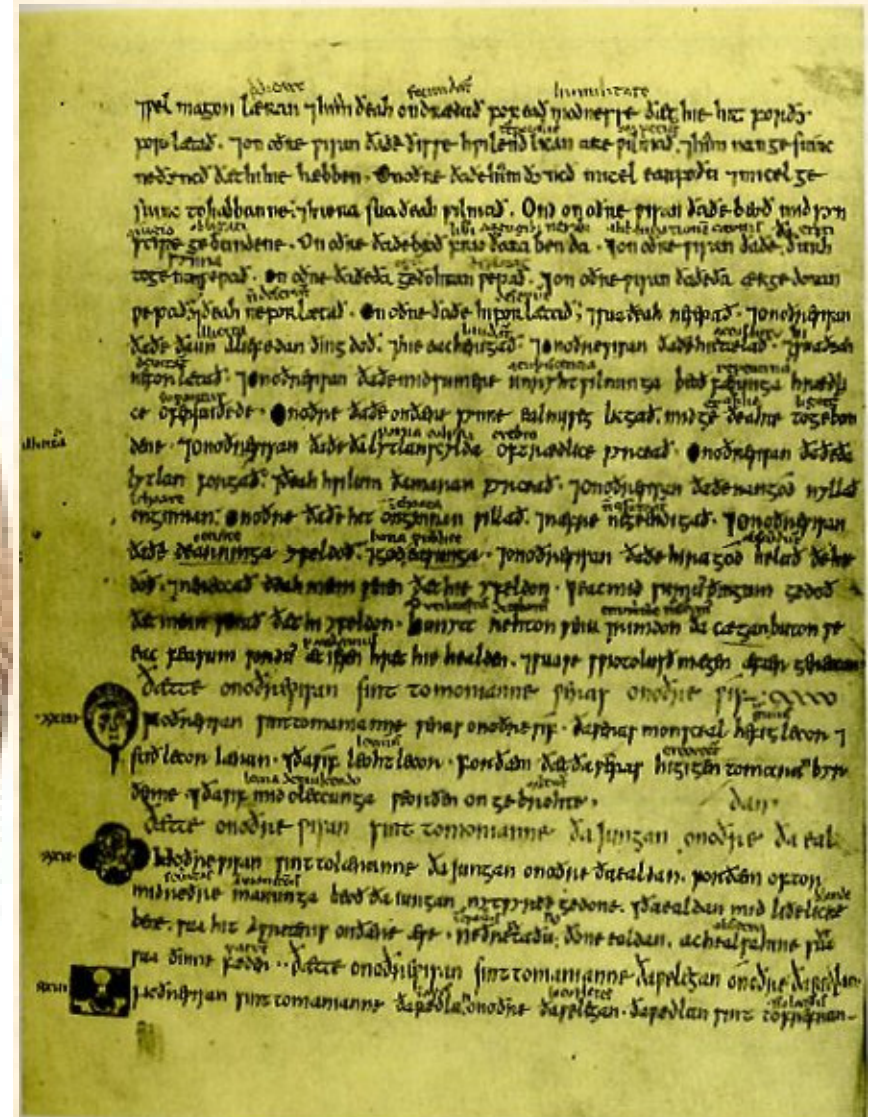
Gothic Translation (360)



Lindisfarne Manuscript



Alfred the Great



Norman Invasion (1066)



John Wycliffe



Mark 1:2

Vulgate

“sicut scriptum
est in **Esaia**
propheta ecce
mitto angelum
meum ante
faciem tuam qui
praeparabit
viam tuam”

Douay-Rheims

As it is written in
Isaias the
prophet: Behold I
send my angel
before thy face,
who shall
prepare the way
before thee.

Wycliffe

As it is writun in
Ysaie, the
prophete, Lo! Y
sende myn
aungel bifor thi
face, that schal
make thi weie
redi bifor thee.

Luke 2:33

Vulgate

et erat **pater**
eius et mater
mirantes super
his quae
dicebantur de
illo

Douay-Rheims

And his **father**
and mother were
wondering at
those things
which were
spoken
concerning him.

Wycliffe

And his **fadir** and
his modir weren
wondrynge on
these thingis,
that weren seid
of hym.

Matthew 5:22

Vulgate

ego autem dico
vobis quia omnis
qui irascitur fratri
suo reus erit
iudicio qui autem
dixerit fratri suo
racha reus erit
concilio qui autem
dixerit fatue reus
erit gehennae
ignis

Douay-Rheims

But I say to you, that
whosoever is angry
with his brother,
shall be in danger of
the judgment. And
whosoever shall say
to his brother, Raca,
shall be in danger of
the council. And
whosoever shall say,
Thou fool, shall be in
danger of hell fire.

Wycliffe

But Y seie to you,
that ech man that is
wrooth to his
brothir, schal be gilty
to doom; and he
that seith to his
brother, Fy! schal be
gilty to the counseil;
but he that seith,
Fool, schal be gilty
to the fier of helle.

Other Wycliffe Readings

Colossians 1:14

in whom we
han ayenbiyng
and remyssioun
of synnes.

Matthew 25:13

Therfor wake ye,
for ye witen not
the dai ne the
our.

Mark 6:11

And who euer
resseyueth you
not, ne herith
you, go ye out fro
thennus, and
schake awei the
powdir fro youre
feet, in to
witnessyng to
hem.

Other Wycliffe Readings

Mark 2:17

Whanne this was
herd, Jhesus seide
to hem, Hoole
men han no nede
to a leche, but
thei that ben yuel
at eese; for Y cam
not to clepe iust
men, but synneris.

Mark 10:21

And Jhesus bihelde
hym, and louede
hym, and seide to
hym, O thing faileth
to thee; go thou,
and sille alle thingis
that thou hast, and
yyue to pore men,
and thou schalt
haue tresoure in
heuene; and come,
sue thou me.

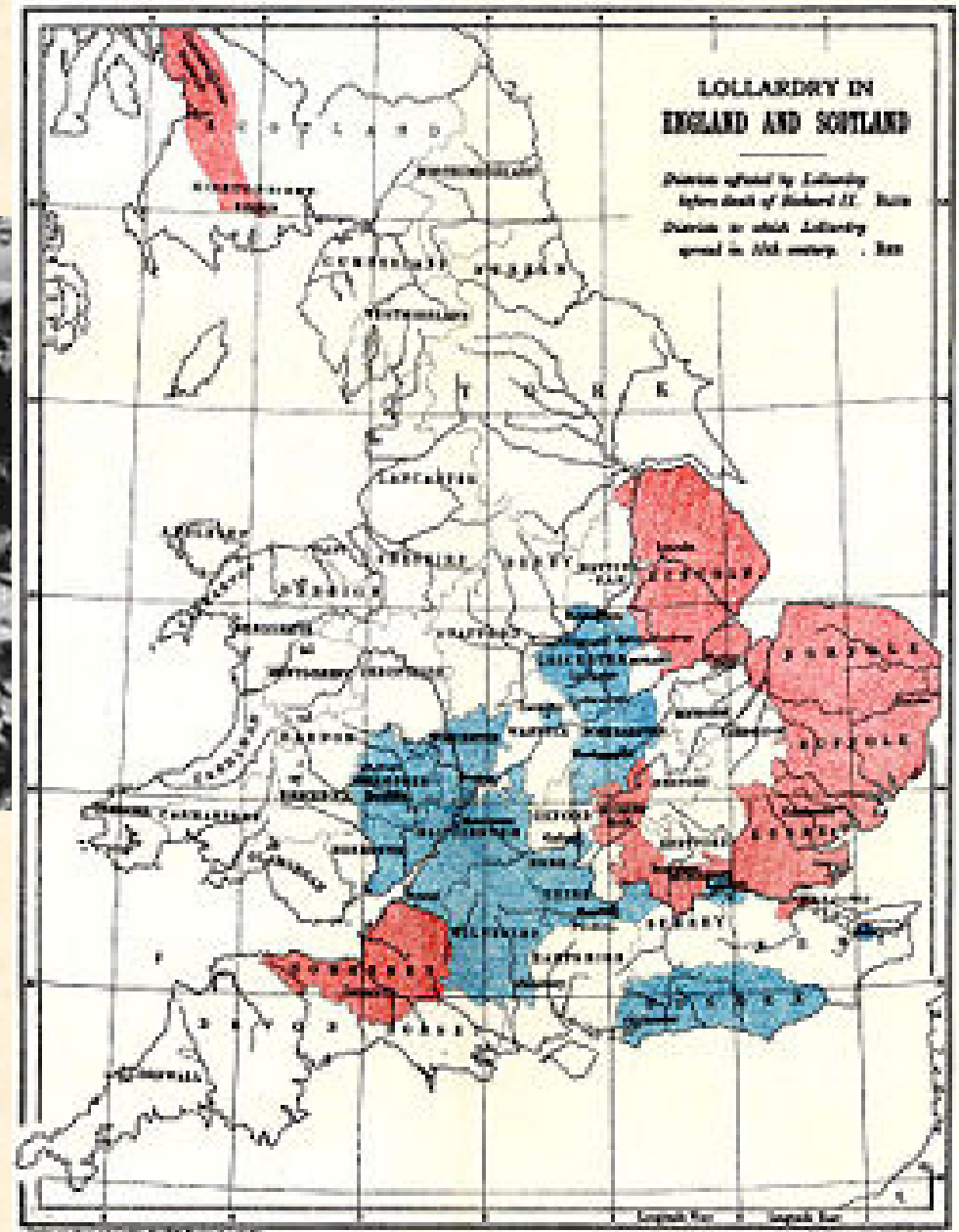
Mark 13:14

But whanne ye
schulen se the
abhomynacioun of
discoumfort,
stondyng where it
owith not; he that
redith,
vndurstonde;
thanne thei that be
in Judee, fle `in to
hillis.

These saynges be pable of saluacion.
The parables of saluacion be to me of dredeful of aleris to hane saluacion a hanting to vnderstande pe thowtis of pablis a to take pe leryng of rethyrng to take cristenlyte a dede a quene pat sekess be zowis to hole dyllyre a hanting a vnderstandyng to a zong leryng ma a larys rus heerige thal be larysers a a rus vnderstandyng thal holde gowans be thal perferue a pable a expounding: pe thowtis of lare a pe berke figuratyf speche of hem. **T**he drede of pe lord is pe bynyng of thyrdom fowls depusen lare a rethyrng my soue heere p pe rethyrng of pi fawne a fowlshe pou not pe lare of pi modur pat grace be addid epyne necessary to pi heere a a lare to pi nethyng my soue if fowlers flate re pce: allente p not to he if per lare come p lare vs: sette the almes to blood lare the fowls of dyllyre: styen au pmovent thal out cause fowlshe the hi as helle fowlshe a rus laryng a al lare: as goys hant into a lake the dyllyre fowls al pawns neth: the dyllyre fowls once hant thal fowlshe fowls p lare thal na: so pawns be of us alle my soue go pou not thal he: fowlshe pi foot fro pe pawns of he for pe feet of he cenen to enel: a

Crist bi manye purgys
 of myradis & zete toū into
 adolue place of his buryge
 & whā he hadde maad
 preier: he was putt to his
 fadris & was myche wout
 sorowe of deap: hou myche
 he was fōūde dene fro cor-
 ruption of fleisch // *Jerom*
sey pus // .i. c.
In ve bigynnyng wās
 ve word & ve word
 was at god & god wās
 ve word / vis was in vi bi-
 gynnge at god: alle vi gis
 weren maad bi hi: & wiþ

The Lollards



The Lollards

